

Fontanella – La Fontenelle (2)

Yves LE BECHEC – Lannuon - Nevez Amzer 1980 (Lannion – Printemps 1980)

D'après les cahiers de chansons de sa mère, Joséphine LE BECHEC (née DURAND), transcrits par elle en 1936.



Fontanella a Wenole
Bravañ mab yaouank a vale

Fontanella a barroz Prad
Kaerriañ den yaouank a wisk dilhad

Fontanella a c'houlenne
Ouzh ar bennhêrez un deiz a oe :

«Pennhêrezig, emezañ, din lâret
Petra ouzh bord ar c'hleuz a glasket ?»

«Me, emezi, a zo o klask bokedoù an hañv
Evit kas d'am c'henderv bihannañ

Met me am eus aon ken a grenan
ec'h arrife ganin Fontanella !»

«Pennhêrezig, emezañ, din lâret
Fontanella hag-eñ ec'h anavezet ?»

«Fontanella, emezi, n'anavezan ket
Mes klevet komz dioutañ am eus graet.

Lâret a zo din a laere merc'hed
Ispisial pennhêrezed !»

ne devoa ket he ger peurachuet
en ur vriad enni eñ a zo kroget.

en ur vriad enni eñ a zo kroget.
War e ankane en deus hi laket

«Arri eo Fontanella amañ
en em breparet da dont gantañ !»

Seizh vloaz devoa pa oa aet d'e di
Ha seizh vloaz eo bet el leandi.

Ha da bevarzek vloaz he deus eureujet
Fontanella evit gwir bried.

Fontanella a lavare
D'e bried un deiz a oe :

«Ma fried karet, emezañ, eskuzet
Da Baris a renkan monet
D'ober ma feoc'h gant ar briñsed.»

«En Palez ar roue pac'h arrifet
Er prizon c'hwi a vo taolet !»

Fontanella a lavare
Dirak ar roue pac'h arrie :

«Salud deoc'h, roue ha rouanez
Me a zo deuet yaouank d'ho palez.»

*La Fontenelle de Guénolé
Le plus beau jeune homme à se promener*

*La Fontenelle de la paroisse de Prat
Le plus beau jeune homme à porter des habits*

*La Fontenelle demandait
Un jour à l'héritière :*

*«Petite héritière, dit-il, dites-moi
Que cherchez-vous sur le bord du talus ?»*

*«Moi, dit-elle, je cherche des primevères
Pour porter au plus jeune de mes cousins*

*Mais j'ai si peur que j'en tremble
Que La Fontenelle n'arrive !»*

*«Petite héritière, dit-il, dites-moi
Connaissez-vous La Fontenelle ?»*

*«Je ne connais pas La Fontenelle, dit-elle,
Mais j'ai entendu parler de lui.*

*On m'a dit qu'il enlevait des femmes
Principalement des héritières !»*

*Elle n'avait pas fini de parler
Qu'il s'est saisi d'elle.*

*Il s'est saisi d'elle
Il l'a mise sur son cheval.*

*«La Fontenelle est arrivé ici
Préparez-vous à venir avec lui !»*

*Elle avait sept ans quand elle est allée chez lui
Et elle est restée sept ans au couvent.*

*Et à quatorze ans elle s'est mariée
Et a pris La Fontenelle comme époux.*

*La Fontenelle disait
Un jour à sa femme :*

*«Ma chère femme, dit-il, excusez-moi
Il me faut aller à Paris
Pour faire la paix avec les princes.»*

*«Quand vous arriverez au palais du roi
Vous serez jeté en prison !»*

*La Fontenelle disait
En arrivant devant le roi :*

*«Salut à vous, roi et reine,
Je suis venu jeune à votre palais.»*

«Pan oc'h deuet, deuet mat a vefet
Kar evit return, ne refet ket
M'ho tisko da laerezh pennhêrezed !

M'ho tisko da laerezh ur bennhêrez
Kenintervez kompos d'ar rouanez !»

Kerkent soudarded a zo galvet
Ha d'ar prizon eo kaset.

Fontanella a c'houlenne
En e brizon an noz-se :

«Itron Varia deus a Greiz Kêr
Na ne gavfen ket ur mesajer

Pehini a gasfe e vidon ul lizher
D'am fennherez d'ar gêr.»

Kerkent ar jolier dezhañ en deus respontet :
«Laket liv war baper, me ac'h ayo e vidoc'h e-lec'h ma lurfet.»

Fontanella pan eo arriet
Ar bennhêrez en deus goulennet.

Devoa ket al lizher digoret mat
A gouezhe an dour eus he daoulagad

Devoa ket al lizher hanter lennet
A devoa tout ar paper glebiet.

«Laket, emezi, ar c'hezeg ouzh ar post
Mac'h efomp da Baris fennoz !»

Fontanella a lavare
En e brizon adarre :

«Krenañ a ra ar pave en antier
Gant ma soudarded oc'h arriout en kêr !

Me a wel arri ma fennherez
Ha hi gwisket en bleu ampez
O vont d'am goul ouzh ar rouanez.»

«Puisque vous êtes venu, vous êtes bien venu
Car pour ce qui est de repartir, vous ne le ferez pas
Je vous apprendrai à enlever des héritières !

Je vous apprendrai à voler une héritière
Cousine germaine de la reine !»

Aussitôt on appela des soldats
Et il fut conduit en prison.

La Fontenelle demandait
Cette nuit-là dans sa prison :

«Notre Dame du Kreisker
Ne trouverais-je pas un messenger

Qui porterait une lettre pour moi
A la maison à mon héritière ?»

Aussitôt le geôlier lui a répondu : «Noircissez du papier,
J'irai pour vous où vous me direz.»

Quand La Fontenelle est arrivé
Il a demandé l'héritière.

Elle n'avait pas bien ouvert la lettre
Que des larmes lui tombaient des yeux

Elle n'avait pas à moitié lu la lettre
Qu'elle avait mouillé tout le papier.

«Préparez les chevaux, dit-elle,
Que nous nous rendions à Paris cette nuit !»

La Fontenelle disait
De nouveau dans sa prison :

«Tout le pavé tremble
Sous mes soldats qui arrivent en ville !

Je vois venir mon héritière
Habillée en bleu empesé
Qui va me demander auprès de la reine !»

Variante : Fontanella – La Fontenelle

Anna LUCAS – Kawan – Miz Meurzh 1982 (Cavan - Mars 1982)



Variante : Fontanella – La Fontenelle

Marie Louise BARS – 9 a viz Ebrel 1982 (9 Avril 1982)

